

Cantos populares de la EUSKAL-ERRIA

ADIOS, ENE MAITIA.

La siguiente bellissima cancion suletina ha sido incluida en su hermosa coleccion de CANTOS POPULARES DEL PAIS BASCO, por el ilustrado abogado de Mauleon y discreto recopilador Dn. J. D. J Sallaberry, en el libro que dió á luz en Bayona en 1870, acompañando al texto euskaro de las composiciones publicadas la traduccion francesa y la música, ya arreglada para piano, ya en simples melodías para canto.

El texto de esta composicion es sencillísimo; es una sentida balada de amor, que se acomoda perfectamente al carácter de la música que reproducimos dispuesta para canto y piano, contando con el benevolo asentimiento de nuestro discreto colaborador Mr. de Sallaberry.

Dice así la cancion:

ADIOS ENE MAITIA.

(CANCION SULETINA).

Canto

Dolce

a - di - os, e - ne - mai - ti - a, a di - os

Piano

pp

se - ku - ba - ko *mp* ibik ez - tit Bes - te - pe - na - rik

mai - ti - a, zu - re - ta - ko ze - ren - uz

- ten zu - tu dan hain li - bro bes - ton - ta - ko!

Rall ad lib.

Suave.

TEXTO EUSKARO.

—Adios, ene maitia, adios sekulako!
 Nik eztik beste penarik, maitia, zuretako
 Zeren usten zutudan aiñ libro bestentako!

—Zertako erraiten duzu adio sekulako?
 Uste duzia nik eztudula amodio zuretako?
 Zuk nahi balin banaizu enukezu bestentako.



TRADUCCION FRANCESA.

ADIEU, MA BIEN-AIMÉE

—Adieu, ma bien-aimée, adieu pour toujours!
 Je n'ai pas d'autre regret, amie, pour vous,
 Que de vous laisser aussi libre pour les autres!

—Pourquoi dites vous adieu pour toujours?
 Croyez-vous que je n'ai pas d'amour pour vous?
 Si vous me voulez (*pour femme*) je ne serai pas à d'autres.

J. D. J. SALLABERRY.



TRADUCCION CASTELLANA.

ADIOS, AMADA MIA.

—Adios, amada mia; adios, por siempre,
 No tengo otra pena, amada mia, para contigo,
 Que el de dejarte libre para los demás!

—Por qué dices adios para siempre?
 Creés acaso que no siento amor hacia tí?
 Si tu me quieres (por esposa) yo no seré de otro alguno.

J. MANTEROLA.